

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Jouidi, 4 février 1904.

N. 6.

Donnerstag, 4. Februar 1904.

Arrêté du 30 janvier 1904, concernant la liste des étalons admis à la monte pour 1904.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT ;

Vu le règlement du 14 décembre 1861, pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs, et l'arrêté du 13 décembre dernier, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1904 ;

Vu le registre d'inscription des étalons examinés et admis pour la monte pendant l'année courante par la commission instituée par ce dernier arrêté :

Arrête :

**Article unique.** Le tableau contenant les noms des propriétaires des étalons admis pour la saillie des juments d'autrui pendant 1904, ainsi que les renseignements portés au registre tenu par la commission chargée de les examiner, sera inséré au *Mémorial* à la suite du présent arrêté ; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché et un exemplaire en sera transmis aux vétérinaires du Gouvernement et à chaque station de gendarmerie.

Luxembourg, le 30 janvier 1904.

Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

Beschluß vom 30. Januar 1904, betreffend die Liste der für 1904 angeführten Hengste.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung ;

Nach Einsicht des Reglementes vom 14. Dezember 1861, über die Veredelung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinerassen, und des Beschlusses vom 15. Dezember 1903, betreffend die Untersuchung der während 1904 zur Beschälung bestimmten Hengste ;

Nach Einsicht des Registers der Hengste, welche durch die auf Grund letzterwähnten Beschlusses eingesetzte Commission untersucht und zur Beschälung während 1904 angeführt worden sind ;

Beschließt :

**Einziger Artikel.** Die Tabelle der Namen der Eigentümer der für 1904 zur Beschälung fremder Stuten angeführten Hengste nebst den in das von der Rörungscommission geführte Register eingeschriebenen Angaben soll, gegenwärtigem Beschluß folgend, ins „*Mémorial*“ eingerückt und in allen Gemeinden des Landes veröffentlicht und angeschlagen werden. Ein Exemplar davon wird jedem Staatsthierarzt und jeder Gendarmeriestation zugestellt.

Luxemburg, den 30. Januar 1904.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
E y s c h e n .

Rélevé des étalons de trait admis à la monte pendant l'année 1904 et marqués au chiffre 3.

Liste der für 1904 angeführten und mit der Ziffer 3 bezeichneten Zuchtstiere.

Le prix maximum de saillie pour chaque étalon admis est de 15 fr. — Der höchste Beschälpreis ist für alle Stierstuten auf 15 Fr. festgesetzt.

N <sup>o</sup> d'ordre. Raufende Nummer.	Propriétaire de l'étalon.	Taille.—Größe. Mètres.	Age. Ann.	Signalement de l'étalon.	Désignation des localités où l'étalon peut être employé à la saillie.
	Eigenthümer.			Signalement des Stierstuten.	Bezeichnung der Ortschaften, in welchen der Stier zur Beschälung dienen kann.
1	Becker Jean, propriétaire à Alzingen.	1 70	5	Belge. — Bai brun, zain. Belgisch. — Dunkelbraun, ohne Abzeichen.	Dans les communes de Hesperange, Weiler-la-Tour, Sandweiler. In den Gemeinden Hesperingen, Weiler zum Thurm, Sandweiler.
2	Le même.	1 62	3	Belge. — Bai rouge, étoile. Belgisch. — Dunkelbraun, Stern.	id. id.
3	Beringer Math, fermier à Colmar-Berg.	1 67	4	Belge. — Alezan, liste prolongée, ladre. Belgisch. — Fuchs, verlängerte Blasse, Schnippe an der Nase.	Dans les communes de Colmar-Berg, Nommern, Bissen, Vichten, Mertzig, Schieren. In den Gemeinden Colmar-Berg, Nommern, Bissen, Vichten, Mertzig, Schieren.
4	Besigan Nicolas, cultivateur à Altlinster.	1 57	3	Belge. — Bai rouge, légère marque en tête. Belgisch. — Dunkelbraun, Blümchen.	Dans les communes de Junglinster et de Fischbach et la section de Conderange. In den Gemeinden Junglinster und Fischbach und in der Sektion Conderingen.
5	Bosseler J.-P., cultivateur à Reckange.	1 65	7	Belge. — Alezan doré, étoile. Belgisch. — Goldfuchs, Stern.	Dans la commune de Reckange. In der Gemeinde Reckingen.
6	Le même.	1 62	6	Belge. — Alezan doré, liste prolongée. Belgisch. — Goldfuchs, verlängerte Blasse.	Dans les communes de Dippach et de Mondercange. In den Gemeinden Dippach und Monnerich.
7	Bosseler Pierre, fermier à Boteterhof (Bertrange).	1 70	3	Indigène. — Gris de fer, cap de Maure. Inländisch. — Mohrenschilder.	Dans la commune de Bertrange. In der Gemeinde Bertrangen.
8	Baur Jean, cultivateur à Dudelange.	1 75	6	Belge. — Alezan, liste prolongée, halzades aux deux postérieurs. Belgisch. — Fuchs, durchgehende Blasse, beide Hinterfüße gefesselt.	Dans la commune de Dudelange. In der Gemeinde Dödelingen.

9	<i>Braun Pierre</i> , fermier à Arsdorferhof (Sanem),	1 65	6	Belge. — Bai brun, zain. Belgisch. — Dunkelbraun, ohne Abzeichen.	Dans les communes de Sanem et d'Esch s/A. In den Gemeinden Sassenheim und Esch an der Mzette.
10	<i>Ernst Jean-Nic.</i> , cultivateur à Burmerange.	1 60	6	Belge. — Bai brun, étoile, balzanes aux deux postérieurs. Belgisch. — Dunkelbraun, Stern, beide Hinterfüße gefesselt.	Dans la commune de Burmerange. In der Gemeinde Bürmeringen.
11	<i>Gaasch Henri</i> , cultivateur à Hivange.	1 58	3	Belge. — Bai foncé, zain. Belgisch. — Schwarzbraun, ohne Abzeichen.	Dans la commune de la résidence du propriétaire. In der Gemeinde des Wohnsitzes des Eigentümers.
12	<i>Godelet Hubert</i> , fermier à Altlinster.	1 56	3	Indigène. — Bai marron, zain. Inländisch. — Kastanienbraun, ohne Abzeichen.	Dans les communes de Junglinster, de Lorentzweiler et de Lintgen. In den Gemeinden Junglinster, Lorentzweiler und Lintgen.
13	<i>Hastert Jean</i> , fermier à Betzdorf.	1 74	4	Indigène. — Alezan foncé, liste interrompue. Inländisch. — Dunkelruch, kurze Blasse.	Dans la commune de Betzdorf excepté Ollingen, Roodt et Mensdorf, les sections de Biver, Hagelsdorf et Wecker. In der Gemeinde Betzdorf mit Ausnahme von Ollingen, Roodt, und Mensdorf, den Sektionen Biver, Hagelsdorf und Wecker.
14	<i>Jungen Jean</i> , fermier à Gras.	1 60	4	Belge. — Gris de fer, cap de Maure, ladre. Belgisch. — Mohrenschnimmel, Schnippe.	Dans les communes de Steinfort et Clemency. In den Gemeinden Steinfort und Rünzig.
15	<i>Jungen Nicolas</i> , fermier à Finsterthalerhof.	1 72	3	Indigène. — Alezane, liste prolongée, balzanes aux deux postérieurs. Inländisch. — Ruch, durchgehende Blasse, beide Hinterfüße gefesselt.	Au domicile du propriétaire et dans les communes de Boevange s/A. et de Bissen. In dem Wohnort des Eigentümers, sowie in den Gemeinden Börsingen a. d. Alt. und Bissen.
16	<i>Laux Jules</i> , cultivateur à Kayl.	1 58	3	Belge. — Bai foncé, liste interrompue, ladre. Belgisch. — Schwarzbraun, kurze Blasse, Schnippe.	Dans les communes de Kayl et de Rumelange. In den Gemeinden Kayl und Rümelingen.

17	Hoffmann Jean, propriétaire à Olingen.	1 62	3	Belge. — Alezan doré, liste prolongée. Belgisch. — Goldfuchs, verlängerte Blässe.	Dans les sections d'Olingen, Roodt et Mensdorf et la commune de Niederanven. In den Sektionen Olingen, Roodt und Mensdorf und in der Gemeinde Niederanven.
18	Hirtz Victor, cultivateur à Heinerscheid.	1 65	3	id. id.	Dans toutes les communes du canton de Clerveaux. In allen Gemeinden des Kantons Clerf.
19	Mathey Pierre, propriétaire à Sanem.	1 64	5	Belge. — Gris rouan, liste prolongée sur le chanfrein, quatre balzanes. Belgisch. — Rothschimmel, durchgehende Blässe, alle Füße gefesselt.	Dans les communes de Sanem, Differdange et Pétange. In den Gemeinden Sassenheim, Differdingen und Pétingen.
20	Sinner Jacques, fermier à Schlevenhof.	1 56	3	Belge. — Alezan, liste prolongée, balzanes aux deux postérieurs. Belgisch. — Fuchs, verlängerte Blässe, beide Hinterfüße gefesselt.	Au domicile du propriétaire et dans les communes de Hollerich et de Bertrange. In dem Wohnort des Eigentümers, sowie in den Gemeinden Hollerich und Bartringen.
21	Linpach Jean, cultivateur à Bascharage.	1 65	3	Indigène. — Gris rouan, balzanes aux deux postérieurs Inländisch. — Rothschimmel, beide Hinterfüße gefesselt.	Dans la commune de Bascharage. In der Gemeinde Niederferchen.
22	Loutsch Michel, cultivateur à Leudelange.	1 68	7	Belge. — Gris rouan clair, étoile, balzane au postérieur droit. Belgisch. — Hellrothschimmel, Stern, rechter Hinterfuß gefesselt.	Dans les communes de Leudelange, de Hollerich et de Strassen. In den Gemeinden Leudelingen, Hollerich und Strassen.
23	Lux Jean, cultivateur à Holzem.	1 65		Belge. — Bai foncé, étoile. Belgisch. — Schwarzbraun, Stern.	Dans les communes de Mamer et de Garnich. In den Gemeinden Mamer und Garnich.
24	Medinger Mich, propriétaire à Mutfort.	1 74	5	Belge. — Bai cerise, étoile, balzanes aux deux postérieurs. Belgisch. — Kirschbraun, Stern, beide Hinterfüße gefesselt.	Dans les communes de Contern, de Schattrange et de Waldbredimus. In den Gemeinden Contern, Schüttringen und Waldbredimus.
25	Olinger J.-P., régisseur à Dumontshof (Schifflange).	1 60	3	Indigène. — Bai brun, étoile. Inländisch. — Dunkelbraun, Stern.	Dans la commune de Schifflange. In der Gemeinde Schifflingen.

26	Ries Théodore, cultivateur à Alzingen.	1 62	3	Indigène. — Alezan, liste prolongée. Inländisch. — Fuchs, durchgehende Blässe.	Dans tout le pays. Im ganzen Lande.
27	Ruckert Jean, cultivateur à Noertzange.	1 60	4	Belge. — Bai cerise, zain. Belgisch. — Kirschbraun, ohne Abzeichen.	Dans la commune de Bettembourg. In der Gemeinde Bettembourg.
28	Simon Jean, cultivateur à Beidweiler.	1 65	4	Belge. — Bai brun, zain. Belgisch. — Dunkelbraun, ohne Abzeichen.	Dans la commune de Rodembourg. In der Gemeinde Rodenburg.
29	Sinner Nicolas, fermier à Grevelshof (Bertrange).	1 65	3	Indigène. — Bai cerise, zain. Inländisch. — Kirschbraun, ohne Abzeichen.	Dans les communes de Mersch et de Fischbach ainsi que dans la section de Cruchten. In den Gemeinden Mersch und Fischbach, sowie in der Sektion Cruchten.
30	Wester Jean, cultivateur à Frisange.	1 61	4	Belge. — Noir, étoile, ladre entre les naseaux. Belgisch. — Kappe, Stern, Schnippe an der Nase.	Dans les communes de Frisange et de Dalheim. In den Gemeinden Frisingen und Dalheim.
31	Le même.	1 65	6	Belge. — Bai brun, pelote. Belgisch. — Dunkelbraun, Blümchen.	id. id.
32	Wilwert Nic., cultivateur à Olm.	1 64	4	Belge. — Bai foncé, étoile. Belgisch. — Schwarzbraun, Stern.	Dans la section d'Olm et dans les communes de Mamer et de Strassen In der Sektion Olm, sowie in den Gemeinden Mamer und Strassen.
33	Wirtgen Nic., cultivateur à Olm.	1 65	5	Belge. — Alezan, liste prolongée. Belgisch. — Fuchs, durchgehende Blässe.	Dans les communes de Kehlen et de Kœrich. In den Gemeinden Kehlen und Kœrich.
44	Weber Jean, fermier à Limpach.	1 70	3	Belge. — Alezan, liste prolongée. Belgisch. — Fuchs, durchgehende Blässe.	Dans la section de Limpach et dans les communes de Mondercange et d'Esch s/A. In der Sektion Limpach und in den Gemeinden Monnerich und Esch a. d. Mz.
35	Lucius Nicolas, fermier à Tun'ange.	1 64	4	Belge. — Bai brun, étoile. Belgisch. — Dunkelbraun, Stern.	Dans tout le pays. Im ganzen Lande.

36	<i>Apel</i> Guillaume, termier à Kippenhof (Bastendorf).	1 70	3	Indigène — Bai brun, liste interrompue, ladre. Inlandisch. — Dunkelbraun, kurze Blässe, Schnippe.	Dans les communes de Bastendorf, Hoscheid, Diekirch et dans les sections de Michelau, Lipperscheid et Schlindermanderscheid. In den Gemeinden Bastendorf, Hoscheid, Diekirch, sowie in den Sektionen Michelau, Lipperscheid u Schlindermanderscheid.
37	<i>Barthelemy</i> Jacques cultivateur à Schandel.	1 10	5	Belge — Bai marron, pelote. Belgisch. — Kastanienbraun, Klumchen	Dans les communes d'U-seldange, Bœvange et Grosbous. In den Gemeinden Ufeldingen, Bœwingen und Grosbous.
38	<i>Indier</i> Pierre, cultivateur à Ospern.	1 60	6	Belge. — Gris rouan, étoile, balzanes aux deux postérieurs. Belgisch. — Rothschimmel, Stern, beide Hinterfüße gefesselt.	Dans les sections d'Ospern, de Reichlange et de Niederpallen, ainsi que dans les communes de Bettborn, Grosbous et Wahl. In den Sektionen Ospern, Reichlingen und Niederpallen, sowie in den Gemeinden Bettborn, Grosbous und Wahl.
39	<i>François</i> Dieudonné-Nicolas, cultivateur à Hostert (Folschette).	1 62	5	Belge. — Bai foncé, étoile, balzane au postérieur droit. Belgisch. — Schwarzbraun, Stern, rechter Hinterfuß gefesselt.	Dans les communes de Folschette, Wahl, Arsdorf, Bigonville, Boulaide. In den Gemeinden Folschette, Wahl, Arsdorf, Gondorf, Bauschleiden.
40	<i>Jans</i> Charles, propriétaire à Dahl.	1 64	5	Belge. — Alezan, liste prolongée. Belgisch. — Fuchs, verlängerte Blässe.	Dans toutes les communes du canton de Wiltz, excepté celle de Boulaide. In sämtlichen Gemeinden des Kantons Wiltz mit Ausnahme der Gemeinde Bauschleiden.
41	<i>Kellen</i> Jean-Nicolas, marchand de chevaux à Longsdorf.	1 63	4	Belge. — Bai brun, zain. Belgisch. — Dunkelbraun, ohne Abzeichen.	Dans les communes de Fohren, Bastendorf, Bettendorf, Patscheid et Consthum. In den Gemeinden Fohren, Bastendorf, Bettendorf, Patscheid und Consthum.

42	<i>Kinnen Jean, cultivateur à Rippig.</i>	1 75	5	Belge. — Bai marron, étoile. Belgisch. — Kastanienbraun, Stern.	Dans tout le pays. Im ganzen Lande.
43	Le même.	1 65	5	Belge. — Alezan brûlé, liste étroite. Belgisch. — Brandfuchs, schmale Blasse.	Dans la commune de Bech et dans les sections de Brouch et de Boudler. In der Gemeinde Bech, sowie in den Sektionen Bruch und Budler.
44	<i>Koch Jean, cultivateur à Christnach.</i>	1 63	3	Belge. — Noir; étoile. Belgisch. — Rappe, Stern.	Dans les communes de Waldbillig, Consdorf, Berdorf et Ermsdorf ainsi que dans la section de Nommern. In den Gemeinden Waldbillig, Consdorf, Berdorf und Ermsdorf, sowie in der Sektion Nommern.
45	<i>Léonardy-Kehl Math., cultivateur à Bettel.</i>	1 62	3	Belge. — Bai brun, marqué en tête. Jadre. Belgisch. — Dunkelbraun, Klümchen, Schnippe.	Dans les communes de Vianden, Putscheid, Bastendorf, Reisdorf. In den Gemeinden Vianden, Putscheid, Bastendorf, Reisdorf.
46	<i>Kolkes Fr., fermier à Paschetterhof (Consdorf).</i>	1 60	5	Belge. — Bai brun, marqué en tête. Belgisch. — Dunkelbraun, Klümchen.	Dans tout le pays. Im ganzen Lande.
47	<i>Nepper J.-B. fermier à Nagem.</i>	1 58	6	Belge. — Alezan doré, large liste prolongée, quatre balzanes. Belgisch. — Goldfuchs, breite durchgehende Blasse, alle Füße gefesselt.	Dans la commune de Redange à l'exception d'Ospem et de Redange, et dans les communes d'Ell et de Perlé. In der Gemeinde Redingen mit Ausnahme von Ospem und Redingen, sowie in den Gemeinden Ell und Perlé.
48	<i>Reding Pierre, fermier à Redange.</i>	1 60	5	Belge. — Alezan foncé, liste prolongée, trois balzanes diagonales, antérieure droite. Belgisch. — Dunkelfuchs, verlängerte Blasse, drei Füße gefesselt, der rechte vorn.	Dans la commune de Redange, excepté Nagem et Ospem, dans la commune d'Ell ainsi que dans la section d'Oberpallen. In der Gemeinde Redingen, mit Ausnahme von Nagem und Ospem, in der Gemeinde Ell, sowie in der Sektion Oberpallen.



49	<i>Schintgen</i> Henri, cultivateur à Feulen.	1 68	6	Belge. — Gris rouan, liste prolongée, quatre balzanes. Belgisch. — Rothschimmel, verlängerte Blasse, alle Füsse gefesselt.	Dans les communes de Feulen, Grosbous, Wahl, Erpeldange, Ettelbruck et dans les sections de Bourscheid, Kehmen, Welscheid. In den Gemeinden Feulen, Grosbous, Wahl, Erpeldingen, Ettelbrück, sowie in den Sektionen Bourscheid, Kehmen, Welscheid.
50	<i>Simon</i> Jean, fermier à Ehner.	1 58	3	Indigène. — Gris rouan, étoile. Inländisch. — Rothschimmel, Stern.	Dans les communes de Sæul, Septfontaines et Hobscheid. In den Gemeinden Sæul, Simmern und Hobscheid.
51	<i>Zimmer-Theisen</i> J., cultivateur à Hovelange.	1 60	3	Belge. — Bai foncé, étoile, ladre Belgisch. — Schwarzbraun, Stern, Schnippe.	Dans les communes de Beckerich et de Sæul In den Gemeinden Beckerich und Sæul.

*Avis. — Règlement communal.*

Dans leurs séances respectives des 16 et 22 novembre 1903, le conseil de la fabrique d'église de Tarchamps et le conseil communal de Harlange ont arrêté, d'accord avec le bureau des marguilliers et le curé de Tarchamps, un règlement de police concernant le jubé de cette localité. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 2 février 1904.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

*Verlautbarung. — Gemeindevorgesamt.*

In ihren Sitzungen vom 16. resp. 22. November 1903, haben der Rath der Kirchenfabrik von Tarchamps sowie der Gemeinderath von Harlingen, im Einverständnis mit dem Bureau der Kirchenvorsteher und dem Pfarrer von Tarchamps, ein Polizeireglement über die Empore dieser Ortschaft erlassen. — Besagtes Reglement ist vorchriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 2. Februar 1904.

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.